

LITERATUR UND INTERKULTURALITÄT – LETTERATURA E INTERCULTURALITÀ

A) Monographien und Essays – Monografie e Volumi di saggi

1. "Das große ABC für interkulturelle Leser". Bern: Peter Lang Verlag, 2015.
2. "Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache – Zehn Autorenporträts". Hgg. C. Chiellino – S. Lengl. Bern: Peter Lang Verlag, 2015.
3. "Bewegte Sprache. Vom ›gastarbeiterdeutsch‹ zum interkulturellen Schreiben". Hgg. C. Chiellino und N. Shchyhlevska. Dresden: Thelem Verlag, 2014.
4. "Parole erranti - Saggi 1995-2000". Isernia: Cosmo Iannone Editore 2001.
5. "Liebe und Interkulturalität. Essays 1988-2000". Tübingen: Stauffenburg Discussion 2001.
6. "Interkulturelle Literatur in der Bundesrepublik". (Manuale). Stuttgart Metzler Verlag 2000.
7. "Fremde - Discourse on the Foreign". Toronto: Editions Guernica 1995.
8. "Am Ufer der Fremde - Literatur und Arbeitsmigration 1870-1991". Stuttgart: Metzler Verlag 1995.
9. "Die Reise hält an - Ausländische Künstler in der Bundesrepublik". München: C.H. Beck Verlag 1988.
10. "Literatur und Identität in der Fremde - Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik". Kiel: Neuer Malik Verlag 1985/1988.

B) Deutschsprachige Essays und Beiträge – Saggi e Contributi in tedesco

1. "Einführende Anmerkungen zu italienischen Autoren in Deutschland und ihrem Beitrag zur italienischen wie deutschsprachigen Literatur". In: *Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Jg. XLV – Heft 2 (2013), Bern: Peter Lang Verlag, 2014, S.9-18.
2. "Italienische Schriftsteller in Deutschland. Themen und Tendenzen". Aus dem Italienisch von Friederike Hausmann. In: *Italiener in Deutschland im 19. und 20. Jahrhundert*. Hgg. Gustavo Corni und Christof Dipper. Berlin: Duncker & Humblot, 2012, S. 363-388.
3. *Michael Krüger*. Eine Einführung mit Materialien und einer Bibliografie. Hg. Carmine Chiellino. Dresden. Thelem Verlag, 2012.
4. "Über die Typologie des Bösen in der interkulturellen Literatur", in *Littérature(s) sans domicile fixe - Literatur(en) ohne festen Wohnsitz*. Hgg. Wolfgang Ashot et alii. Tübingen: Narr Verlag, 2010, S. 161-174.
5. "Schreiben in der Fremde". In: *Kulturreport Europa liest / Literatur in Europa*. Ausgabe: 3/2010. Stuttgart: Ifa 2010, S. 76-80.
6. "über die Typologie des Bösen in der interkulturellen Literatur". In: *Littérature(s) sans domicile fixe / Literatur(en) ohne festen Wohnsitz*. (Hgg.) W. Ashot /M.-C. Hooock-Demarle / L. Koiran / K. Schubert. Edition Lendemains. Tübingen: Narr Verlag 2010, S. 161-174.
7. "Interkulturelle Liebe als Wahrnehmungsprozess. - Zur Entwicklung der interkulturellen Literatur in Deutschland". In: *Migrationsliteratur. Eine neue deutsche Literatur?* Ein Dossier. (Hg.) Sibel Kara bei: www.heinrich-boell-stiftung.de, Berlin 2009.
8. "Liebe und Interkulturalität". In: Chiellino, Carmine: *Liebe und Interkulturalität. Essays 1988-2000*. Tübingen: Stauffenburg Verlag 2001, S. 22-52.
9. "Sprachwechsel am Beispiel Franco Biondi oder Mit welchen semantischen und pronominalen Strategien hat Franco Biondi den Sprachwechsel vollzogen?" In: *Liebe und*

Interkulturalität. S. 53-84.

10. "Wem gehört die deutsche Literatur? Eine Podiumsdiskussion." In: *Viele Kulturen - eine Sprache*. Hg. Robert Bosch Stiftung Stuttgart. Stuttgart 1999, S. 36-56.
11. "Das bikulturelle Gedächtnis als Weg zur offenen Gesellschaft." Zuletzt als *Einführung* erschienen in: *Buchstäblich. Grenzüberschreitende Literatur. Eine Dokumentation*. Bonn: Avlos Verlag 1999, S. 7-13.
12. "Mario Puzo: *Der Pate*" in: *Grosse Werke der Literatur*. Bd VI. Hg. Hans Vilmar Geppert. Tübingen und Basel: Franke Verlag 1999, S. 225-238.
13. "Der interkulturelle Roman". In: *Liebe und Interkulturalität*. S. 108-122.
14. "Nostalgie: Heimweh oder Sehnsucht?" In: *Wenn bei Capri die rote Sonne*. Hg. Harald Siebenmorgen. Karlsruhe: INFO Verlag 1997, S. 192-199.
15. "Literatur als kreativer Dialog". In: *Dialog der Kulturen*. Hg. Zentrum für interkulturelle Bildung. Dortmund 4/1996, S. 15-17.
16. "Die Prognose, der Reisende, der Käse und die Postkarte. Deutsche Literatur- und Kunstbeiträge zur italienischen Migration". Ein Nachwort. In Inge Britschgi-Schimmer: *Die wirtschaftliche und soziale Lage der italienischen Arbeiter in Deutschland*. Essen: Klartext Verlag 1995, S. 219-233.
17. "Die Verweigerung der Identifikation. Diskrepanz zwischen Entwicklung der Autoren und Sensibilität der Literaturkritik". In: *Inn*. Innsbruck: 13 Jg. Nr. 35, Oktober 1995, S. 8-10.
18. "Mutmaßungen über Multikulturalität. Der Beitrag ausländischer Autoren zur Gestaltung einer multikulturellen Zukunft". In: *Interkulturelles Verstehen und Handeln*. Hg. Norbert Boteram. Schriftenreihe der Pädagogischen Hochschule Freiburg, Bd. 8. Pfaffenweiler 1993, S. 261-268.
19. "Die (heutigen) Italiener in Deutschland und ihr bikulturelles Gedächtnis". Ein Nachwort. In: Giuseppe De Botazzi: *Italiani in Germania*. Essen: Klartext Verlag 1993, S. 165-173.
20. "Gespräch mit Gino Chiellino". In: Johannes Röhrig: *Worte in der Fremde. Gespräche mit italienischen Autoren in Deutschland*. Gebrunn bei Würzburg 1992, S.65-83.
21. "Fragen eines Lesers an die Literatur der ausländischen Autoren in der BRD". In: *Mitteilungen der DGAVL*. Gießen 1992, S. 40-49.
22. "Die Stimmen der Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland". In: *Deutsche Vorträge*. Red. Akihiko Fujii. Universität Waseda/Tokyo 1992, S. 31-50.
23. "Mehrsprachigkeit. Muttersprache als literarisches Substrat?". In: *Akten des VIII. IVG Internationalen Germanisten-Kongresses Tokio 1990*. Bd. 8. Emigranten- und Immigranteliteratur. München 1992, S. 63-70.
24. "Fragen zum heutigen Stand der Rezeption der Ausländerliteratur in der Bundesrepublik Deutschland". In: *Zielsprache Deutsch*. Red. Helmar Winters-Ohle. München 1991, S. 237-242.
25. "über die Notwendigkeit, die Sprache, nicht die Inhalte zu lesen". In: *Muttersprache. Zeitschrift der Gesellschaft für deutsche Sprache*. Heft 4. Wiesbaden 1989, S. 299-302.
26. "Literatur in multikulturellem Kontext aus der Sicht ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland". Beitrag bei der IAIE-Tagung *Kultur im Wandel. Wege interkulturellen Lernens*, FU Berlin 1988. In: *Liebe und Interkulturalität*. S. 171-179.
27. "Gemeinsamkeiten, die trennen - Unterschiede, die verbinden. Visionen von einer multikulturellen Literatur in Deutschland". Erschienen in: *Tagungsprotokoll* 34/88. Ev. Akademie Isarlohn 1988, S. 2-10.
28. "Una letteratura del Sud che nasce al Nord. Betrachtungen zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik". In: *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Unterricht*. Hgg. Arno Euler e.al. Frankfurt a.M. 10. Jg. 1/1988, S. 42-58.
29. "Themen für eine Literatur in der Fremde". Vortrag bei der 2. *Conference Italian-Canadian-Literature* Toronto 1988. In: Gino Chiellino: *Literatur und Identität in der Fremde*. Kiel: Neuer Malik Verlag, 1989, S. 95-120.
30. "Carmine Abate und Dante Andrea Franzetti oder Die zweite Generation auf der Suche ihrer Vergangenheit". Vortrag an der TH Berlin 1987. In: Gino Chiellino: *Literatur und Identität in der Fremde*. Ebda. S. 121-136.

31. "Gastarbeiterdeutsch? Zu Sprache der Literatur von Ausländer in der Bundesrepublik Deutschland". In: *Arbitrium*. Hgg. Wolfgang Frühwald u. Wolfgang Harms. München 1986, S. 323-328.
32. "Betroffenheit zwischen Käfig und Falle. Zur Literatur der Ausländer in der BRD". In: *Ausländer – Inländer. Arbeitsmigration und kulturelle Identität*. Hg. Hermann Bausinger. Bd. 67. Tübinger Vereinigung für Völkerkunde. Tübingen 1986, S. 129-140.
33. "Literatur ausländischer Arbeitnehmer in der BRD. Eine Diskussion mit Autoren". In: *Materialien Deutsch als Fremdsprache*. Hg. vom Arbeitskreis DaF beim DAAD, Heft. 22. Regensburg o.J., S. 305-327.
34. "Die Ausländerfeindlichkeit braucht keine Nazivergangenheit". In: *Kürbiskern*. Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83 "Ausländer Sündenbock oder Mitbürger?" München 1983, S. 81-89.
35. "Acht Thesen zum Heimatverbot des Gastarbeiters". Zusammen mit Josè Vera Morales. In: *Kürbiskern*. Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83, S. 89-91.
36. "Zwischen Solidarität und Klischee". In: *Kürbiskern*. Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83, S. 107-111.
37. "Stichworte in eigener Sache". In: *Sprachlos. Zeitschrift für Literatur und Kunst*. Nr. 9 "Alltag in einem feindlichen Land?" Augsburg 1983, S. 5-8.

C) Italienischsprachige Essays und Beiträge – Saggi e Contributi in italiano

1. „Scritture dei migranti“. In: *L'età moderna e contemporanea. 20, Il Novecento. Il secolo breve. Letteratura*, a cura di Umberto Eco. Milano: EM Publishers, 2012. Pgg. 535-546.
2. "La letteratura degli italiani in Germania. Temi e tendenze". In: *Italiani in Germania tra Ottocento e Novecento*. A cura di Gustavo Corni e Christof Dipper. Bologna: Il Mulino 2006, pagg. 437-467.
3. "Modelli e proposte per diventare un lettore interculturale". In: *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete*. Università degli Studi Roma Tre. 2/2006. Roma: Carrocci Editore 2006, pagg. 491-507.
4. "Interkulturelle Authentizität come nucleo centrale della Ausländerliteratur". In: *Cultura Tedesca*. A cura di Giovanni Scimonello e Ralpf Szukala. Roma: 2001, Nr. 18, pagg. 203-209.
5. "Minoranze implose e latenze linguistiche". Contributo al seminario "Le lingue dello straniero. Esperienze e figure dell' estraneità. Lingue e identità. Ibridazioni e meticciamenti". Università di Salerno 6/7 Aprile 2000. In: Carmine Chiellino: *Parole erranti. Saggi 1995-2000*. Isernia: Cosmo Iannone Editore 2001, pagg. 15-23.
6. "Il contesto e l' antologia". In: *Die Tinte und das Papier. Dichtung und Prosa italienischer ItalienerInnen in Deutschland*. A cura di Franco Biondi/Gino Chiellino/Giuseppe Giambusso. Aachen: Shaker Editore 1999, pagg. IX-XXII.
7. "La letteratura in emigrazione ed il suo contesto al femminile" (Seminario presso l' Istituto Italiano di Cultura di Monaco di Baviera, Giugno 1999). In: Carmine Chiellino: *Parole erranti*. Ebda, S.35-38.
8. "I modelli letterari per raccontare l' emigrazione". In: *Atti L' italiano oltre frontiera*. Firenze: Franco Casati Editore 2000, Vol. 2, pagg. 31-53.
9. "La memoria biculturale come propulsore di interculturalità". In: *L' Europa multiculturale / Das multikulturelle Europa*. Atti del XXIV convegno internazionale di studi italo-tedeschi. Meran 1998, pagg. 419-422.
10. "Parole erranti o la contemporaneità del diverso nella lingua degli scrittori stranieri in Germania". In: *Die Fremde. Forme d' interculturalità nella letteratura tedesca contemporanea*. A cura di Pasquale Gallo. Fasano: Schena 1998, pagg. 25-38.
11. "La nascita della memoria biculturale". In: *Cultura Tedesca*. A cura di Giovanni

Scimonello. Roma: 1998, Nr. 10, pagg. 23-32.

12. "Interculturalità: la via da seguire?" Contributo al simposio "Un secolo di emigrazione italiana in Germania 1870-1970" tenutosi a Monaco nella sede dell' Istituto italiano di cultura Novembre 1998. In: Carmine Chiellino: *Parole erranti*. Ebda, pagg. 35-38.
13. "La memoria biculturale" Contributo al Colloquium: "Interculturalità e convivenza". Tenutosi nel Castello di Montegiove (Terni) Maggio 1997. In: Carmine Chiellino: *Parole erranti*. Ebda, pagg. 77-85.
14. "L' estetica della diversità" Intervista a Gino Chiellino di Antonino Mazza. Toronto 25 Agosto 1995. In: *Quaderni di Italianistica*. A cura di Francesco Guardiani. Vol. XX, Nr. 1-2, Toronto 1999, pagg. 227-239.
15. "La letteratura italiana nella RFT dal 1964 al 1994". In: *Parole erranti. Saggi 1995-2000*. Pagg. 97-111. Versione inglese: "Italian Literature in Germany". In: *Social Pluralism and Literary History. The Literature of the Italian Emigration*. A cura di Francesco Loriggio. Toronto/New York: Guernica Editions 1996, pagg. 305-328.
16. "Continuità e alternativa alla letteratura nazionale. Autori italiani nella Repubblica federale tedesca". In: *La letteratura dell' emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo*. A cura di Jean-Jacques Marchand. Torino 1992, pagg. 95-106.

D) Essays in anderen Sprachen – Saggi in altre lingue

1. "En busca del punto cero para convertirse en escritor intercultural". In: *Far Away Is Here. Lejos es aquí. Writing and migrations*. Eds. Luigi Giuliani - Leonarda Trapassi – Javier Martos. Berlin: Frank & Timme, 2013. S. 91-99.
2. "Modelos y propuestas para convertirse en lector intercultural". In: *Interculturalidad y creación artística. Espacios poéticos para una nueva Europa*. Hgg. Margarita Alfaro et aliae. Madrid: Calambur Editorial, 2009. 13-39.